

Operační program Technická pomoc „OPTP 2014–2020“

Projekt: Organizační zajištění Dohody o partnerství,

Reg. č. projektu: CZ.08.1.125/0.0/0.0/15\_001/0000011

a dále pro projekty:

- Zajištění činnosti Národního orgánu v rámci programu přeshraniční spolupráce ČR – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020;
- Zajištění činnosti Řídícího orgánu v rámci programu přeshraniční spolupráce ČR – Polsko 2014 – 2020;
- Zajištění výkonu Národního kontaktního místa programu CENTRAL EUROPE 2020 v České republice;
- Zajištění výkonu Národního kontaktního místa programu DANUBE v České republice;
- Zajištění činnosti Národního orgánu v rámci programu přeshraniční spolupráce ČR – Slovensko 2014 – 2020;
- Zajištění činnosti Národního orgánu v rámci programu přeshraniční spolupráce ČR – Rakousko 2014 – 2020.

Č.j.: 37100/2015-56/44

Číslo v CES: 5605

Číslo úkolu: pro SR 3691/5169/9/56

pro EU 3691/5169/10/56

## RÁMCOVÁ SMLOUVA NA POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Smluvní strany:

### **Česká republika - Ministerstvo pro místní rozvoj**

se sídlem: Staroměstské nám. 6, 110 15 Praha 1

zastoupená: Ing. Bc. Radmila Outláš, MBA, ředitelka Odboru projektového řízení

IČO: 66002222

bankovní spojení: ČNB, Praha 1, Na Příkopě 28

číslo účtu: 629001/0710

(dále jen „**Objednatel**“)

a

### **ADS LangLinx, s.r.o.**

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 153776

se sídlem: **Praha 1 - Staré Město, Havelská 499/27, PSČ 11000**

zastoupena: Jaroslav Šulc, jednatel

IČO: **28929560**

DIČ: **CZ28929560**

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

ID datové schránky: **e7hjhvv**

kontaktní osoba: Jaroslav Šulc

telefon: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen „**Poskytovatel**“)

Objednatel a Poskytovatel (společně jen „Smluvní strany“) uzavřely níže uvedeného dne tuto rámcovou smlouvu v souladu s § 11 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“), podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „Občanský zákoník“) (dále jen „Rámcová smlouva“).

**Smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Rámcové smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Rámcovou smlouvou vázány, dohodly se na následujícím znění Rámcové smlouvy:**

## ČÁST A – ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

### 1. PROHLÁŠENÍ SMLUVNÍCH STRAN

1.1 Objednatel prohlašuje, že:

1.1.1 je ústředním orgánem státní správy, jehož působnost a zásady činnosti jsou stanoveny zákonem č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České republiky, ve znění pozdějších předpisů, a

1.1.2 splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

1.2 Poskytovatel prohlašuje, že:

1.2.1 je právnickou osobou řádně založenou a existující podle právního řádu České republiky, a

1.2.2 splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

### 2. ÚČEL A PŘEDMĚT RÁMCOVÉ SMLOUVY

2.1 Účelem této Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického a z anglického jazyka do českého v písemné formě - dle Technické specifikace služeb uvedené v **Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy** (dále jen „**Služby**“).

2.2 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka **20** normostran dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky;

b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z anglického jazyka do českého jazyka **20** normostran dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky;

c) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z českého jazyka do anglického jazyka **80** normostran dokumentů od potvrzení doručení objednávky; a

d) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z anglického jazyka do českého jazyka **80** normostran dokumentů od potvrzení doručení objednávky.

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

- 2.3 Za účelem zajištění poskytování Služeb bylo dne 3. 10. 2016 uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ 647076 oznámení o zakázce k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „Zajištění překladatelských služeb pro subjekty implementující Dohodu o partnerství a projekty Evropské územní spolupráce“ (dále jen „**Veřejná zakázka**“).
- 2.4 Předmětem této Rámcové smlouvy je:
- (i) stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „**Objednávka**“); a
  - (ii) konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

## ČÁST B – OBJEDNÁVKY PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

### 3. ZÁKLADNÍ VYMEZENÍ OBJEDNÁVEK

- 3.1 Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Objednávky budou odpovídat vzoru obsaženému v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními Rámcové smlouvy.
- 3.2 Závazné znění Objednávky bude připraveno dle vzoru v Příloze č. 1 Rámcové smlouvy, do něhož se Objednatel zavazuje doplnit zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze č. 3 této Rámcové smlouvy a rovněž časový harmonogram, podle kterého má být Služba poskytnuta (dále jen „**Harmonogram plnění**“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 89 odst. 8 ZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených Rámcovou smlouvou.
- 3.3 Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele. Seznam kontaktů tvoří Přílohu č. 4 této Rámcové smlouvy.
- 3.4 Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 2.2 písm. a) nebo b) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen, nejpozději do **dvou (2) hodin** od jejího doručení, elektronicky (emailem) potvrdit přijetí Objednávky, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 8:00 až 16:00 hod.). V případě, že půjde o objednávku v expresním režimu dle čl. 2.2 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (emailem) potvrdit přijetí Objednávky do **jedné (1) hodiny** od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí až pátek mezi 8:00 až 16:00 hod.).

- 3.5 Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
- 3.6 Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.

#### 4. CENA ZA SLUŽBY

- 4.1 Objednatel stanoví Cenu Služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 3 Rámcové smlouvy.
- 4.2 Objednatel akceptuje změnu Ceny Služby pouze v případě, že dojde ke změně daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této změně.
- 4.3 K Ceně Služby stanovené dle čl. 4.1 Rámcové smlouvy bude připočítána daň z přidané hodnoty v zákonné výši. Cena Služby bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 4.4 Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 4.5 Cena za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

#### 5. AKCEPTACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1 Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy Veřejné zakázky bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (mailem dle objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 5.2 Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do deseti (10) pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované.
- 5.3 Během akceptační lhůty může být plnění postoupeno ke kontrole kvality díla externímu posuzovateli.
- 5.4 V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 2.2 písm. a) nebo b) této Rámcové smlouvy, nebo nejpozději ve lhůtě 2 (2) hodiny od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 2.2 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy. Odevzdáním odstraněných nedostatků počíná běžet nová akceptační lhůta v délce deset (10) pracovních dnů.
- 5.5 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z článku 5.4 této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v článku 15.4 této Rámcové smlouvy.

- 5.6 Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 5.7 Cena Služby bude splatná na základě faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem. Faktury bude Poskyvatel vystavovat souhrnně, vždy **jednou (1) za měsíc**. Do faktur bude Poskyvatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele **akceptovány**, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu č. 3 této Rámcové smlouvy, a dle skutečného počtu přeložených normostran. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na třicet (30) kalendářních dnů od jejich doručení Objednateli. Poskyvatel odešle daňový doklad Objednateli nejpozději následující pracovní den po jeho vystavení.
- 5.8 Veškeré daňové doklady musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu požadované zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a ostatními obecně závaznými právními předpisy, přičemž vždy musejí obsahovat následující údaje: označení smluvních stran (Poskyvatel a Objednatel a označení odpovědného organizačního útvaru Objednatele) a jejich adresy, IČO, DIČ, údaj o tom, že vystavovatel daňového dokladu je zapsán v obchodním rejstříku příslušného rejstříkového soudu včetně spisové značky, označení Služby, číslo daňového dokladu, den vystavení a lhůtu splatnosti daňového dokladu, označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, fakturovanou částku členěnou dle požadavků zákona a konkrétní Objednávky, razítko vystavovatele a podpis jeho oprávněné osoby. Každý originál účetního dokladu, který se vztahuje k plnění veřejné zakázky, musí obsahovat informaci, že se jedná o projekt "OPTP 2014-2020" a registrační číslo projektu, ze kterého je faktura hrazena. Informace o zdrojovém projektu uvede Objednatel vždy na objednávce. Při změně projektu, ze kterého bude Služba financována, Objednatel odešle písemně Poskytovateli včas upozornění o takovéto změně. Změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě. Daňový doklad musí obsahovat také číslo smlouvy CES, které je uvedeno v záhlaví této Rámcové smlouvy.
- 5.9 Nebude-li daňový doklad obsahovat stanovené náležitosti, nebo v něm nebudou správně uvedené údaje dle této Rámcové smlouvy, je Objednatel oprávněn vrátit jej ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opraveného daňového dokladu. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou daňového dokladu.
- 5.10 Daňové doklady se platí bankovním převodem na účet Poskyvatele uvedený v daňovém dokladu. Dnem úhrady se rozumí den, kdy je částka odepsána z bankovního účtu Objednatele.
- 5.11 Daňový doklad musí být Objednateli doručen nejpozději do 5. 12. příslušného kalendářního roku, aby mohl být proplacen v tomtéž kalendářním roce. V případě nedodání v uvedeném termínu bude daňový doklad proplacen až v roce následujícím.
- 5.12 Poskyvatel bere na vědomí, že Objednatel není v prvních dvou měsících daného roku v prodlení s úhradou fakturované částky, pokud nedošlo ke schválení státního rozpočtu (včetně rozpočtů projektů, které se podílí na úhradě faktur) a Objednatel tak není schopen proplácet daňové doklady – faktury v souladu se stanovenou splatností.

## 6. OPRAVNĚNÉ OSOBY

- 6.1 Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „Oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 6.2 Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „**Kontaktní osoby**“).
- 6.3 Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 6.4 Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob jsou uvedena v Příloze č. 4 této Rámcové smlouvy.
- 6.5 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k Rámcové smlouvě.

## 7. REALIZAČNÍ TÝM

- 7.1 Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů, kterými prokazoval kvalifikaci ve své nabídce k této VZ.
- 7.2 Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují technické kvalifikační předpoklady uvedené v čl. 6. 6. zadávací dokumentace Veřejné zakázky „Zajištění překladatelských služeb pro subjekty implementující Dohodu o partnerství a projekty Evropské územní spolupráce“. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel předloží Objednateli relevantní podklady nových členů týmu Objednateli ke schválení a Objednatel takovou změnu schválí (elektronicky). Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. Uvedená změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku ke Smlouvě. Poskytovatel je povinen vést aktualizovaný seznam členů svého Realizačního týmu.

## 8. DORUČOVÁNÍ

- 8.1 Doručování mezi smluvními stranami se uskutečňuje na adresy sídla uvedené v záhlaví této Rámcové smlouvy. Smluvní strana má povinnost oznámit do pěti (5) dnů druhé smluvní straně změnu svého sídla nebo jiné kontaktní adresy, popř. jiných údajů. Vůči druhé smluvní straně je změna účinná, až když se o ní dozví.
- 8.2 Neoznámí-li smluvní strana řádně změnu sídla, považuje se zásilka doručená na původní adresu za doručenou marným pokusem o doručení.
- 8.3 Všechna oznámení mezi smluvními stranami, včetně Objednávek, návrhů, žádostí, či informací, která se vztahují k této Rámcové smlouvě, nebo která mají být učiněna na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní, musí být učiněna v písemné formě a doručena druhé smluvní straně buď osobně, formou registrovaného poštovního styku, prostřednictvím elektronické sítě či faxem. Upřednostňována bude komunikace elektronická.

- 8.4 Ukládá-li Rámcové smlouva doručit nějaký dokument v písemné podobě, může být doručen buď v papírové formě nebo v elektronické (digitální) formě jako dokument ve formátech MS Word nebo MS Excel verze 2003, nebo vyšší.
- 8.5 Oznámení se považují za doručena datem přijetí příslušné zásilky. Vrátili-li se oznámení některé ze smluvních stran druhé smluvní straně jako nedoručitelné, považuje se pro účely této Rámcové smlouvy za den doručení poštovní zásilky třetí (3.) den po jejím uložení na poště, i když se adresát o tomto uložení nedozvěděl. Bylo-li doručováno faxem či elektronickou poštou, považuje se oznámení za doručené dnem potvrzení jeho doručení druhou smluvní stranou v elektronické formě, jinak doručením oznámení v listinné podobě.
- 8.6 Za den doručení se též považuje den, kdy adresát převzetí zásilky odmítl.
- 8.7 Ustanoveními čl. 8 nejsou dotčena ustanovení o potvrzení doručení dle čl. 2.2 této Rámcové smlouvy.

## **9. VLASTNICKÉ PRÁVO, NEBEZPEČÍ ŠKODY NA VĚCI A LICENČNÍ OPRAVNĚNÍ**

- 9.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 9.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 9.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat ke všem možným způsobům v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této smlouvy. Osobnostní práva k výstupům Služeb a jejich částem náleží výhradně Poskytovateli v souladu s příslušnými ustanoveními zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů.

## **10. ZÁRUKA ZA KVALITU PLNĚNÍ**

- 10.1 Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí plně v souladu se specifikací uvedenou v Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy a zejména, že je bez chyb, v souladu s používanou terminologií fondů EU, že překlad je věcně správný a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 10.2 V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 5.4 této Rámcové smlouvy.
- 10.3 V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající především z článků 5.4 a 10.1 této Rámcové smlouvy, budou se na Poskytovatele vztahovat sankce uvedené v článku 15.4 této Rámcové smlouvy.

## **11. ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU**

- 11.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně

odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávek rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.

- 11.2 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
- 11.3 Žádná ze Smluvních stran není odpovědná za nesplnění svého závazku v důsledku prodlení druhé Smluvní strany nebo v důsledku nastalých okolností vylučujících odpovědnost dle článku 12 této Rámcové smlouvy.

## **12. OKOLNOSTI VYLUČUJÍCÍ ODPOVĚDNOST**

- 12.1 Žádná ze Smluvních stran není odpovědná za prodlení s plněním závazků stanovených touto Rámcovou smlouvou nebo Objednávkami, pokud bylo způsobeno okolnostmi vylučujícími odpovědnost.
- 12.2 Smluvní strany se zavazují upozornit druhou Smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti vylučující odpovědnost bránící řádnému plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k odvrácení a překonání okolnosti vylučující odpovědnost.
- 12.3 Za okolnost vylučující odpovědnost se považuje překážka, jež nastala nezávisle na vůli povinné strany a brání jí ve splnění její povinnosti, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále, že by v době vzniku závazku tuto překážku předvíдалa.
- 12.4 Za okolnosti vylučující odpovědnost se však nepokládají okolnosti, jež vyplývají z osobních, zejména hospodářských poměrů povinné strany, a dále překážky plnění, které byla tato strana povinna překonat nebo odstranit podle této Rámcové smlouvy, Objednávky, obchodních zvyklostí nebo obecně závazných právních předpisů, nebo jestliže může splnění svých závazků zajistit pomocí třetí strany, jakož i okolnosti, které se projeví až v době, kdy byla povinná strana již v prodlení.

## **13. ODSTOUPENÍ OD RÁMCOVÉ SMLOUVY**

- 13.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy, pokud:
  - 13.1.1 bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Smlouvy; nebo
  - 13.1.2 na majetek Poskytovatele je prohlášen úpadek, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení nebo insolvenční návrh je zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení; nebo
  - 13.1.3 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo
  - 13.1.4 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob; nebo
  - 13.1.5 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo
  - 13.1.6 došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu Občanského zákoníku.



- 13.2 Obě smluvní strany se dále v souladu s § 2001 Občanského zákoníku dohodly, že kdykoli v průběhu provádění služeb je Objednatel oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit, a to i bez uvedení důvodu. V takovém případě je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli náklady účelně vynaložené ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že odstoupení Objednatele od Rámcové smlouvy je účinné nejpozději uplynutím desátého kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví smlouvy. Dojde-li k odstoupení od Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:
- 13.2.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;
  - 13.2.2 po účinnosti odstoupení od Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
  - 13.2.3 Poskytovatel se zavazuje uhradit Objednateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení plnění, které Objednateli vzniknou z důvodu odstoupení Poskytovatele od Rámcové smlouvy;
  - 13.2.4 Odstoupení od Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy; a
  - 13.2.5 Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.3 Obě smluvní strany se dohodly, že Objednatel je od této Rámcové smlouvy oprávněn odstoupit bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího kalendářního roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Rámcové smlouvy v následujícím roce. Objednatel prohlašuje, že do 30 kalendářních dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů oznámí druhé Smluvní straně, pokud by nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Rámcové smlouvy v následujícím roce.
- 13.4 Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od Rámcové smlouvy až na třicet (30) dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovatele.
- 13.5 Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

## 14. OCHRANA INFORMACÍ

- 14.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „**Důvěrné informace**“),
  - 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
  - 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2 Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace, které při plnění této Rámcové smlouvy získala od druhé Smluvní strany.
- 14.3 Za třetí osoby podle čl. 14.2 se nepovažují:
- 14.3.1 zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
  - 14.3.2 orgány Smluvních stran a jejich členové,
  - 14.3.3 externí Poskyvatelé a poradci Objednatele, a to i potenciální,
- za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám v této Rámcové smlouvě.
- 14.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.
- 14.5 Veškeré Důvěrné informace předávající strany jsou chráněny a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se Smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak, než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.
- 14.6 Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
- 14.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:

- 14.7.1 se staly veřejně známými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající strana,
  - 14.7.2 měla přijímající strana legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
  - 14.7.3 jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a je to schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany,
  - 14.7.4 po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od strany, jež je jejich vlastníkem.
- 14.8 Poruší-li Poskytovatel povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé porušení takové povinnosti.
  - 14.9 Za porušení povinnosti mlčenlivosti smluvní stranou se považují též případy, kdy tuto povinnost poruší kterákoliv z osob uvedených v čl. 14.3.1 a 14.3.2 této Rámcové smlouvy.
  - 14.10 Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku 14 Rámcové smlouvy.

## 15. SANKCE

- 15.1 Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležitě kvalitě dle čl. 10.1 této Rámcové smlouvy.
- 15.2 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 2.2 písm. a) nebo b) této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši patnácti procent (15 %) z Ceny Služby příslušné objednávky za každý započatý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná třicátý (30.) den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 15.3 Dojde-li k prodlení Poskytovatele s plněním dle čl. 2.2 písm. c) nebo d) této Rámcové smlouvy z důvodů ne na straně Objednatele, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši padesáti procent (50 %) z Ceny Služby příslušné objednávky za každou i započatou hodinu prodlení. Smluvní pokuta je splatná třicátý (30.) den ode dne doručení daňového dokladu (faktury) na její uhrazení.
- 15.4 Sankce budou rovněž uplatňovány v případě, že bude Poskytovatel v prodlení s odstraňováním nedostatků, jak je uvedeno v článku 5.4 této Rámcové smlouvy. Nebudou-li nedostatky odstraněny ve lhůtě stanovené v článku 5.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši dvacet pět procent (25 %) z ceny Služby za každý den prodlení.
- 15.5 V případě porušení povinnosti dle čl. 7. 2. této Rámcové smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč za každou osobu, která nesplní technické kvalifikační předpoklady uvedené v čl. 6. 6. zadávací dokumentace Veřejné zakázky a za každý byť i započatý den prodlení se splněním uvedených povinností.

- 15.6 Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši dle této Rámcové smlouvy.
- 15.7 Smluvní strany se dohodly, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Rámcové smlouvy, se takové pokuty sčítají.

## 16. ŘEŠENÍ SPORŮ

- 16.1 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí Občanským zákoníkem.
- 16.2 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou a k jejich vyřešení zejména prostřednictvím jednání Oprávněných osob nebo jiných osob oprávněných za strany jednat.
- 16.3 Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, je kterákoliv smluvní strana oprávněna předložit takový spor u věcně a místně příslušného soudu.

## 17. ÚČINNOST RÁMCOVÉ SMLOUVY

- 17.1 Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti dnem podpisu Smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
- 17.2 Tato Rámcová smlouva se uzavírá na období 48 měsíců ode dne podpisu Smlouvy nebo do vyčerpání předpokládané hodnoty Veřejné zakázky, tedy částky **13 180 000 Kč (třináct milionů sto osmdesát tisíc korun českých) bez DPH**, nastane-li tento okamžik dříve.
- 17.3 Objednatel si dle **§ 99 ZVZ**, vyhrazuje **možnost využít opčního práva** na provedení dalších činností a služeb v předpokládané délce **12 měsíců**, případně ode dne vyčerpání částky, na kterou je tato Rámcová smlouva uzavřena. Objednatel předpokládá využití opčního práva k celému předmětu této Veřejné zakázky. Výše opčního práva činí třicet procent (30 %) ceny uhrazené na základě této Rámcové smlouvy.
- 17.4 Předčasně ukončit účinnost této Rámcové smlouvy lze písemnou dohodou obou Smluvních stran.
- 17.5 Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu písemně vypovědět během její účinnosti bez udání důvodu s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která započne běžet prvního dne následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.
- 17.6 Ukončením účinnosti této Rámcové smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací, řešení sporů a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení Rámcové smlouvy.
- 17.7 Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, není ukončením účinnosti Rámcové smlouvy dotčena účinnost Objednávek, které byly potvrzeny dříve, než účinnost Rámcové smlouvy skončila. Plnění takových Objednávek se dokončí v souladu s jejich obsahem a v souladu s ustanoveními Rámcové smlouvy, která se mají na tyto Objednávky použít.

## 18. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 18.1 Poskytovatel je ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů (dále "ZFK"), osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory, tj. dodavatel je povinen podle § 13 ZFK poskytnout požadované informace a dokumentaci kontrolním orgánům (Řídicímu orgánu Operačního programu Technická pomoc Ministerstva pro místní rozvoj ČR, Ministerstvu financí ČR, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Evropskému úřadu pro boj proti podvodům, Nejvyššímu kontrolnímu úřadu, příslušnému finančnímu úřadu a dalším oprávněným orgánům) a vytvořit kontrolním orgánům podmínky k provedení kontroly vztahující se k předmětné veřejné zakázce a poskytnout jim součinnost.
- 18.2 Poskytovatel je povinen uchovávat veškeré originální dokumenty související s realizací veřejné zakázky po dobu uvedenou v závazných právních předpisech upravujících oblast zadávání veřejných zakázek, nejméně však po dobu 10 let od finančního ukončení projektu, zároveň však alespoň do 31. 12. 2026. Po tuto dobu je dodavatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s realizací veřejné zakázky.
- 18.3 Poskytovatel je povinen uchovávat veškerou dokumentaci související s realizací projektu včetně účetních dokladů v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 1303/2013 minimálně do konce roku 2029. Pokud je v českých právních předpisech stanovena lhůta delší než v evropských právních předpisech, musí být použita tato delší lhůta. Po tuto dobu je Poskytovatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy.
- 18.4 Poskytovatel je povinen opatřit všechny písemné výstupy vizuální identitou projektů dle pravidel publicity OPTP 2014-2020 a Logomanuálem OPTP 2014-2020, v aktuálním znění na <http://www.strukturalni-fondy.cz/cs/Microsites/op-technicka-pomoc/OPTP-2014-2020/Dokumenty>.
- 18.5 Poskytovatel je povinen předložit Objednateli seznam subdodavatelů podle § 147a odst. 1 písm. c) ZVZ ve znění pozdějších předpisů, ve kterém uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 %
- z celkové ceny Veřejné zakázky, nebo
  - z části ceny Veřejné zakázky uhrazené Objednatelem v jednom kalendářním roce, pokud doba plnění Veřejné zakázky přesahuje 1 rok.
- Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.
- Poskytovatel předkládá seznam subdodavatelů i tehdy, pokud v nabídce uvedl, že nezamýšlí zadat část (i) Veřejné zakázky jinému subjektu.
- 18.6 Tato Rámcová smlouva se řídí českým právním řádem, zejména pak Občanským zákoníkem.

- 18.7 Tato Rámcová smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran o předmětu této Rámcové smlouvy. Tuto Rámcovou smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran ve formě číselovaných dodatků této Rámcové smlouvy, podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran.
- 18.8 Pokud by se kterékoliv ustanovení této Rámcové smlouvy ukázalo být neplatným z důvodů rozporu s kogentním ustanovením obecně závazných právních předpisů, pak tato skutečnost nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy, pokud je neplatné ustanovení oddělitelné od ostatního obsahu Rámcové smlouvy. Smluvní strany se zavazují takové neplatné ustanovení nahradit dohodou svým obsahem nejbližší duchu takového neplatného ustanovení respektující požadavky kogentních ustanovení právních předpisů.
- 18.9 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Rámcové smlouvy či Objednávek přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevyklučuje, na právní nástupce Smluvních stran.
- 18.10 Poskytovatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva, vyplývající z této Rámcové smlouvy nebo Objednávek, na třetí osobu.
- 18.11 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy tvoří tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Vzor Objednávky
  - Příloha č. 2: Technická specifikace služeb
  - Příloha č. 3: Ceník
  - Příloha č. 4: Oprávněné osoby a Kontaktní osoby
- 18.12 Poskytovatel prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství a souhlasí s tím, aby ji Objednatel uveřejňoval na profilu zadavatele. Objednatel je oprávněn uveřejňovat na profilu zadavatele i všechny ostatní informace v rozsahu dle ustanovení § 147a ZVZ.
- 18.13 Tato Rámcová smlouva byla vyhotovena a účastníky podepsána ve třech (3) vyhotoveních s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží dvě (2) vyhotovení a poskytovatel jedno (1) vyhotovení.
- 18.14 Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 557 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
- 18.15 Smluvní strany souhlasí s tím, že tato smlouva může být bez jakéhokoli omezení zveřejněna na internetových stránkách Ministerstva pro místní rozvoj ČR ([www.mmr.cz](http://www.mmr.cz)).

- 18.16 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

V Praze dne [redacted]  
Ing. Bc. Radmila  
Outlá  
.....  
Objednatel

**Česká republika – Ministerstvo pro místní rozvoj**

Ing. Bc. Radmila Outlá, MBA  
ředitelka Odboru projektového řízení

V Praze dne .....12.7..2017....

[redacted]

**ADS LangLinx, s.r.o.**

Jaroslav Šulc, jednatel

**podepsáno elektronicky na  
poslední straně**

## Příloha č. 1 Rámcové smlouvy

### Vzor Objednávky Objednací list číslo:

Ministerstvo pro místní rozvoj ČR  
Staroměstské náměstí 6  
110 15 Praha 1  
tel.: +420 224 861 111  
fax: +420 224 861 333  
IČ: 66 00 22 22  
www.mmr.cz

---

Číslo objednávky uveďte laskavě  
na dodacím listu a faktuře

Telefon:  
Vyřizuje:

IČO: 660 02 222  
Bankovní spojení:  
ČNB Praha 1  
Účet č.: 629001/0710  
Zaokrouhluje na celé Kč

**Poskytovatel:** ADS LangLinx, s.r.o.

se sídlem: Praha 1 - Staré Město, Havelská 499/27, PSČ 11000

IČO: 28929560

DIČ: CZ28929560

V obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze

Oddíl C, vložka 153776

**Předmět zakázky:**

Kalkulace č.

Vyhotovenou zakázku prosím zašlete na e-mailovou adresu:

#### 1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1 Objednatel a Poskytovatel uzavřeli dne **[bude doplněno]** Rámcovou smlouvu (číslo v CES **[bude doplněno]**), jejímž účelem je zajistit pro Objednatele poskytnutí překladatelských Služeb dle specifikace uvedené v Rámcové smlouvě (dále jen „Služby“).
- 1.2 Objednatel tímto v souladu s postupem dle čl. 3 Rámcové smlouvy a § 89 odst. 6 písm. a) ve spojení s **§ 92 odst. 1 písm. a)** ZVZ vyzývá Poskytovatele, aby mu poskytl Služby specifikované níže v této Objednávce.



**Specifikace objednaných služeb**

Činnost	Počet normostran	Cena za jednu normostranu			Cena včetně DPH (v Kč)
		Cena bez DPH (v Kč)	Výše DPH (v Kč) [sazba 21 %]	Cena včetně DPH (v Kč)	
1 Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
2 Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
3 Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
4 Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
5 Běžná korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)					
6 Expresní korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)					
7 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
8 Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					
9 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)					
10 Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)					

**2. TERMÍN DODÁNÍ SLUŽEB**

2.1 Poskytovatel se zavazuje, že Služby poskytne Objednateli v termínech:

- a) v běžném režimu do/hod .....
- b) v expresním režimu do/hod .....

### 3. CENA SLUŽEB

- 3.1 Objednatel se zavazuje zaplatit za řádně a včas poskytnuté Služby objednané na základě této Objednávky Cenu Služeb v celkové výši:

Cena bez DPH	Sazba DPH	Výše DPH	Cena vč. DPH

### 4. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 4.1 Práva a povinnosti Smluvních stran, které nejsou upraveny v této Objednávce, se řídí Rámcovou smlouvou.
- 4.2 Není-li v této Objednávce stanoveno jinak, mají veškeré pojmy definované v Rámcové smlouvě a použité v této Objednávce, stejný význam jako v Rámcové smlouvě.

**Poznámka k fakturaci:**

Fakturu zašlete na výše uvedenou adresu na Odbor **[bude doplněno]** k rukám ředitele odboru. Do faktury se splatností 30 dní, adresovanou Ministerstvu pro místní rozvoj ČR, prosím uveďte název: **Ministerstvo pro místní rozvoj ČR – [bude doplněno] , reg. č. projektu [bude doplněno], etapa č. [bude doplněno].**

Pokud faktura nebude označena, nebo bude neúplně označena, bude vrácena k doplnění. Pokud by došlo z důvodu nutné identifikace objednatele k nedodržení termínu splatnosti, nevzniká nárok na penalizaci.

V Praze dne .....

.....  
podpis Objednatele

## Příloha č. 2 Rámcové smlouvy

### **Technická specifikace služeb**

Předmětem plnění dle této Rámcové smlouvy je zajištění dostatečné a kvalitativně odpovídající kapacity pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce stejně tak, jako překlady a korektury těchto dokumentů, které jsou předkládány orgánům Evropské komise (dále též „EK“) při oficiálním styku se subjekty implementační struktury politiky soudržnosti (např. pracovní jednání mezi Národním orgánem pro koordinaci (dále též „NOK“), národními orgány a Evropskou komisí, monitorovací výbory, Řídícím a koordinačním výborem, Výroční setkání s orgány Evropské komise apod.). Požadovaná úroveň překladu předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie v české a anglické verzi textu, věcnou správnost a srozumitelnost textu).

Předmětem plnění dle této Rámcové smlouvy mohou být např. překlady:

- vybraných dokumentů strategického charakteru (např. programové dokumenty operačních programů, popisy řídicích a kontrolních systémů);
- vybraných dokumentů metodického charakteru (např. metodiky, doporučené postupy, manuály);
- monitorovacích zpráv (výroční a závěrečné zprávy);
- evaluačních studií (např. evaluace realizované NOK);
- dokumentů určujících probíhající diskuzi o budoucnosti politiky soudržnosti (pracovní dokumenty, studie, analýzy, prognózy, white and green papers, Dohoda o partnerství, programové dokumenty apod.);
- vybrané oficiální korespondence mezi orgány Evropské komise a České republiky.

**Poskytovatel bude garantovat kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech typů odevzdaných překladů. Překladem se tedy rozumí, že budou přeloženy všechny části dokumentu včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem, překlad bude po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd.**

V případě, že překlad bude realizován vlastními silami Objednatele, může být Poskytovatel osloven za účelem jeho jazykové, terminologické a stylistické **korektury** (tj. jde o samostatnou korekturu textu).

Poskytovatel může být dále požádán také o **aktualizaci textu** (neboli překlad dodatečně vložených částí textu). Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Samotná práce tedy spočívá ve vyhledávání aktualizovaných částí (může se jednat o dokumenty jakéhokoliv rozsahu) a jejich překlad. Aktualizovaný text je zpravidla vyznačen nebo zapracován v režimu změn.

#### **Předpokládaný rozsah plnění VZ**

S ohledem na charakter předmětu plnění dle této Rámcové smlouvy není možné předem stanovit konkrétní objem všech výstupů. Objednatel však orientačně předpokládá, že bude po Poskytovateli požadovat přeložení, provedení korektury nebo provedení aktualizace textu cca 14 000 normostran<sup>1</sup> za rok, a to v předpokládaném poměru: 70 % (překlady) : 10 % (korektury) : 20 % (aktualizace textu). Dále Objednatel předpokládá, že budou převažovat překlady z českého jazyka do anglického, a to v poměru 65 % ku 35 % z anglického jazyka do českého.

---

<sup>1</sup> Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje 1800 znaků výsledného textu včetně mezer.

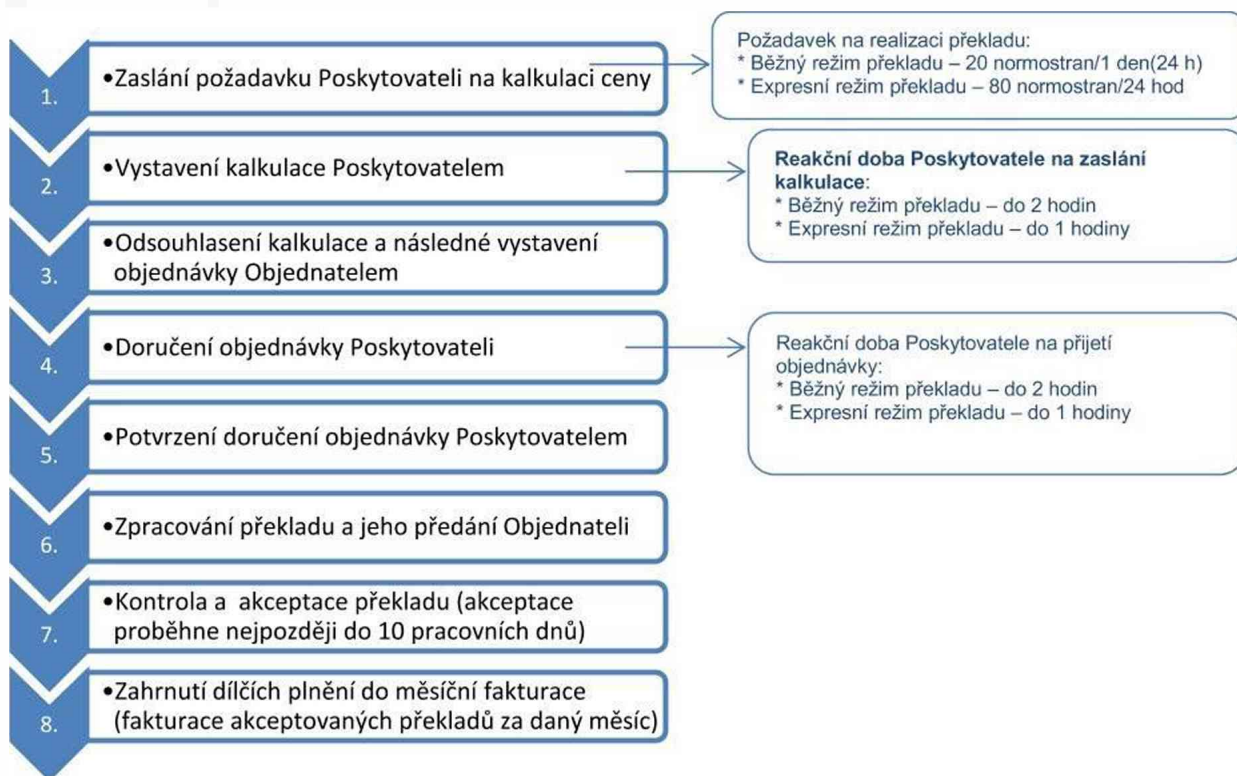
### Požadavky na realizaci

Jednotlivé požadavky na překlady budou zadávány buď v **běžném režimu** (tzv. běžný překlad, běžná korektura nebo běžná aktualizace textu), nebo v **expresním režimu** (tzv. expresní překlad, expresní korektura nebo expresní aktualizace textu). Největší množství požadavků na překlady lze očekávat v období duben – červen, září – listopad, kdy bude docházet i ke kumulaci požadavků.

V **běžném režimu** se Poskytovatel zavazuje přeložit z češtiny do angličtiny nebo z angličtiny do češtiny **dvacet (20) normostran** dokumentu za **jeden (1) den** od potvrzení doručení objednávky.

V **expresním režimu** se Poskytovatel zavazuje přeložit za **24 hodin** z češtiny do angličtiny nebo z angličtiny do češtiny **osmdesát (80) normostran** dokumentů od potvrzení doručení objednávky.

**Řízení Veřejné zakázky a komunikace:** Poskytovatel je povinen v rámci realizačního týmu vymezit osobu zodpovědnou za celkové řízení Veřejné zakázky. Osoba pověřená řízením Veřejné zakázky bude zodpovídat za celkové řízení zakázky, koordinaci členů týmu, rozdělování pracovních úkolů a komunikaci s Objednatelem. Základními používanými komunikačními prostředky mezi Poskytovatelem a Objednatelem budou email a telefon. Systém zadávání a realizace dílčích plnění (překladů) bude probíhat následujícím způsobem:



**Obrázek č. 1: Systém zadávání a realizace dílčích plnění**

Po doručení objednávky na dílčí plnění je Poskytovatel povinen potvrdit její přijetí. Objednávky budou zasílány **elektronicky** (email). Poskytovatel potvrdí přijetí objednávky **elektronicky** (email), a to do dvou hodin od jejího doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do jedné hodiny, bude-li objednávka zaslána během pracovní doby (pondělí – pátek mezi 8:00–16:00 hod). Spolu s objednávkou budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel odevzdá přeložený text do data a hodiny uvedené/ho v objednávce. Zpracovaný překlad Poskytovatel předá Objednavateli v elektronické podobě na emailovou adresu uvedenou v objednávce. Tento úkon bude zároveň znamenat předání díla. Odsouhlasení výstupu ze strany Objednavatele bude provedeno do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí díla. Je-li dílo odsouhlaseno, oznámí zástupce Objednavatele (kontaktní osoba) elektronicky (email) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Během lhůty na odsouhlasení může být dílo postoupeno ke kontrole kvality díla externímu posuzovateli.

**Příloha č. 3 Rámcové smlouvy**

**Ceník**

**Tabulka: Ceník poskytovaných překladatelských služeb:**

Činnost		Cena za jednu normostranu		
		Cena bez DPH (v Kč)	Výše DPH (v Kč) [sazba 21 %]	Cena včetně DPH (v Kč)
1	Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	184	38,64	222,64
2	Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	320	67,2	387,2
3	Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	193,2	40,572	233,772
4	Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	336	70,56	406,56
5	Běžná korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)	96	20,16	116,16
6	Expresní korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného Objednatelem)	97,92	20,5632	118,4832
7	Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	18,4	3,864	22,264
8	Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	96	20,16	116,16
9	Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)	19,32	4,0572	23,3772
10	Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)	100,8	21,168	121,968

**Příloha č. 4 Rámcové smlouvy**

**Oprávněné osoby a Kontaktní osoby**

**1. OPRÁVNĚNÁ OSOBA OBJEDNATELE:**

Ing. Bc. Radmila Outlá, MBA,  
projektového řízení,

**2. KONTAKTNÍ OSOBA OBJEDNATELE:**

**3. OPRÁVNĚNÁ OSOBA POSKYTOVATELE:**

Jaroslav Šulc

**4. KONTAKTNÍ OSOBA POSKYTOVATELE:**

